

『きかせてアクア海のおはなし』

ケイト・クームズさんから
日本の読者の皆様へのメッセージ

MESSAGE FROM KATE COOMBS

日本の読者のみなさまへ

私の詩集絵本”Water Sings Blue”の日本語訳～『きかせて アクア 海のおはなし』～がバベルプレスから出版されていて、とてもうれしく思っています。そして、絵本のイラストを描いてくださった、メイロ・ソーさんの絵は、とても素敵で、私自身とても気に入っていることをお伝えしますね。

まず、この詩集絵本をどうやって生み出したのかを、お伝えします。わたしは、海の近く、カリフォルニアで育ったので、ずっと海やそこにいる生き物に親しんでいました。日本も海に囲まれているので、同じように海や海の生き物を身近に感じ、好きだという子がたくさんいることでしょう。

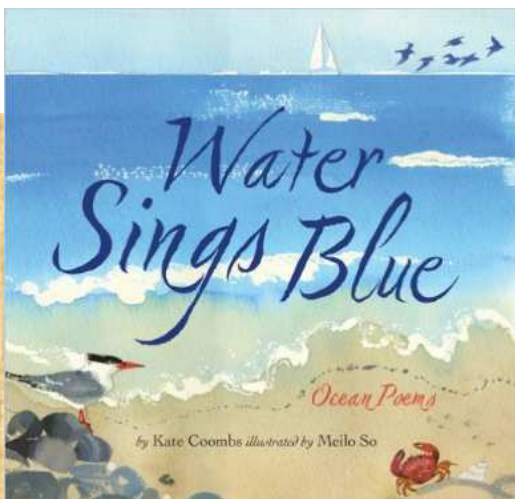
海とその生き物たちの詩集を編みだそうと思って、海の生き物たちや題材のリストアップから始めました。84の題材を決め、詩を題材ごとに付けていきました。2、3年かけて、じっくりと少しずつ詩を削っていきました。詩が本当に鳴り響いてくるものになるまで、わたしが納得いくまで、何通りも書いては直したりしたものです。そうやって、書きためた詩の23篇がこの本に入っています。(出版社の方で23篇と決められ、編集者さんは選ぶのが大変だったはず。)

どたんばで、ウミガメの詩をすべりこませました。ともだちのお子さんが、うみがめの詩も入れてほしい、と言っているのを聞き、うっかりしていて、ウミガメがリストに入っていなかったのですよ!

詩は、なんともいえない不思議なことが貝殻にギュッとつままったもの、だと思っています。”Water Sings Blue”～きかせてアクア 海のおはなし～を読むのに、海辺が一番なのかもしれませんが、家の中や教室で座って読むのも、いいですね。波の音を思い描いて、砂の感触をつまさきに感じて、カモメの姿が見たくなる、はず。そしてこの本を読んだあとに、みなさま一人一人が自分の詩を削ってほしい、と願っています。おもしろおかしいこと、すてきなこと、なんだかこわいこと、すごいと思ったことを詩にしてほしいと思います。

そして、みなさまへのメッセージ。わたし自身、もちろんおはなしを削っていて、そしてWriting (文章を書くこと) も教えています。詩、物語、学校の小論文など、いろんなタイプの文章を、ね。本が一番のお手本でとっておきの先生ですよ。本をたくさん読めば、文章や言葉そしてお話が、頭の中にいっぱい入ってきて、いい文章やおはなしが書けます。

もうひとつ、本のイラストを手がけてくれたメイロ・ソーさんのことをつけ加えさせてください。この本を目にしたとき、素晴らしい絵で感動してしまっただけです。みなさまもそう思いませんか? 香港生まれで、今はシェットランド諸島(スコットランド北部沖)に在住しています。この本の絵から、彼女の海を愛する思いをみなさまも感じとれますね。



ケイトより

翻訳：葛西優子

ケイト・クームズ(Kate Coombs) — Official Website <http://www.katecoombs.com/>

ケイト・クームズは、太平洋にほど近い南カリフォルニアで育ちました。幼いころから貝殻集めや詩を書くのが大好きな子供でした。最近では海洋水族館でミズクラゲを観察するのに夢中です。「きかせたアクア海のおはなし」ははじめての詩集です。この他に The Secret-Keeper、中学年向けの「にげだした王女さま」「にげだしたドラゴン」(ともにバベルプレス)などの作品があります。



MESSAGE FROM KATE COOMBS



Dear Japanese readers,

I'm so pleased that Babel has published "Water Sings Blue" in Japanese!
And I really want to tell about Meilo So. I do love her illustrations!

I grew up in California, near the ocean, so I've always been interested in the sea and in the creatures that live there. Since Japan is closely surrounded by the ocean, I'm sure many Japanese children feel the same way.

A few years ago I decided to write a collection of poems about the sea, so I made a list of 84 ocean animals and topics.

Over time I wrote a poem for every single one. I had to write many versions of each poem till I created something that really sang.

Of course, when it came time to turn the poems into a book, my editor had a lot to choose from since she only needed 23.

At the last minute I wrote a sea turtle poem because my friend's little boy wanted one and I had forgotten to put sea turtles on my list!

I think of a poem as being like a seashell, what I call an encapsulation of wonder.

The best way to read the poems in Water Sings Blue is probably at the beach, but even if you are sitting at home or in a classroom, you can picture the sound of the waves, the feel of the sand on your toes, and the call of the seagulls as you read. After you finish my book I hope you will write your own poem about something you find funny or beautiful or scary or amazing.

When I am not writing, I am often teaching people how to write, whether it's poetry, stories, or essays for school.

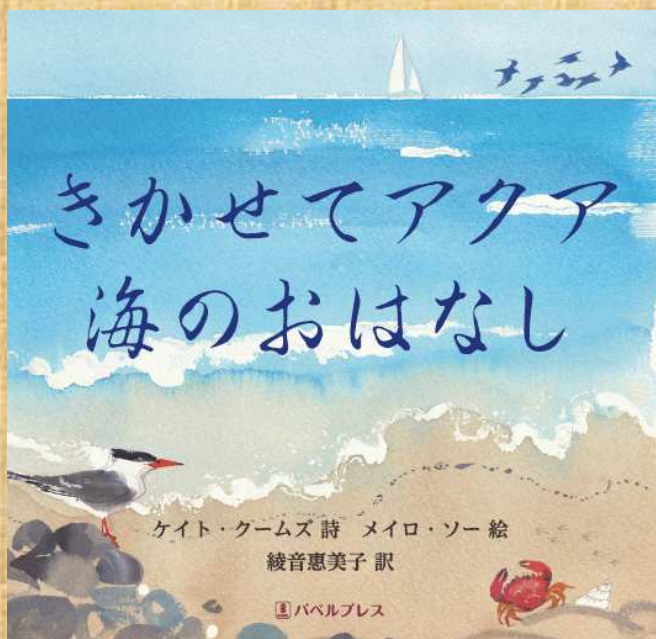
Of course, the very best tool for becoming a good writer is to read a lot! All those words and sentences and characters and plots take up residence in your head, and THEY become your writing teachers.

I will just add that I am so thrilled by Meilo So's illustrations for the book—aren't they wonderful?

Meilo So was born in Hong Kong, but now she lives in the Shetland Islands, just off the north coast of Scotland.

You can tell she loves the ocean, too!

Kate Coombs



原書: Water Sings Blue

タイトル: 『きかせてアクア海のおはなし』

定価: 1,500 円+税

著者: ケイト・クームズ (Kate Coombs)

イラスト: メイロ・ソー (Meilo So)

訳者: 綾音 恵美子 (あやね えみこ)

出版社: バベルプレス

判型: 250 × 261mm (上製)

頁: 36ページ

ISBN: 978-4-89449-154-0

ご購入:

<http://babelpress.co.jp/shop/shopdetail.html?brandcode=00000000853&search>

【本件に関する問い合わせはこちら】

〒180-0003 東京都武蔵野市吉祥寺南町2-13-18

TEL: 0422-24-8935 FAX: 0422-24-8932 email: press@babel.co.jp

バベルプレス (株式会社バベル) HP: <http://www.babelpress.co.jp/>